

BILINGUAL  
NEWSPAPER

# EL TECOLOTE

PERIÓDICO  
BILINGÜE

AWARDED  
**BEST**  
COMMUNITY  
NEWSPAPER OF 2014  
— BY SF WEEKLY —

Vol. 44 No. 20

Published by Acción Latina

Octubre 9–22, 2014

J.B. Evans  
El Tecolote

Protesters in the Mission District rallied on Oct. 4 to mark the one-year anniversary of the fight against a proposed market-rate development at the 16th Street BART plaza, an area where the Mission's low-income and homeless have found sanctuary for many years. Activists and locals fear that the project at 1979 Mission Street threatens to displace the neighborhood's historically working-class and minority residents.

"Because of the most vulnerable people that live in this area, we cannot allow this development to be approved by the planning department," said Roberto Hernandez, founder of Our Mission No Eviction campaign and an organizer of Saturday's rally.

The demonstration, called "No Monster In The Mission: Basta Ya!" and organized by members of the Plaza 16 Coalition, started at 2 p.m. at 24th and York streets with around 500 marchers. Led by the local youth drum corps Loco Bloco, the protesters marched across 24th Street, turned down Mission Street toward the plaza, and held a rally filled with speeches, live music and free food.

In October of 2013, Maximus Real Estate Partners, LLC, announced plans to build a three-tower, 351-unit, high-end luxury condo development adjacent to the 16th Street BART plaza, and initiated the process to acquire approval from the planning department. In response, more than 50 community organizations have united under the loose banner of the Plaza 16 Coalition and have pledged to oppose the project.

"If it does get approved, then we will contest it and appeal it to the board of supervisors," said Hernandez. "We believe that we have enough votes on the board to kill this project."

Others in the Mission, however, are not so certain.

"Many of us always had the dream that 16th Street could not

## THE FIGHT FOR THE 16TH ST. BART PLAZA CONTINUES

### LUCHA POR LA PLAZA DE LA CALLE 16 CONTINÚA



El artista René Yáñez participa durante la protesta en contra del proyecto de construcción en la Plaza de la estación BART en la calle 16 durante el 4 de octubre. Artist Rene Yáñez at the the No Monster In the Mission rally at 16th St. Bart plaza on Saturday, Oct. 4. Photo Shane Menez

be gentrified," said Laura Guzman, director of the Mission Neighborhood Resource Center (MNRC), a homelessness advocacy organization located a few blocks from the plaza. "We always thought that they would

not dare come to our neighborhood. We were wrong."

Originally from Buenos Aires, Guzman has pursued legal aid and social justice work in the Mission for more than 20 years. For her, part of what makes the

Mission unique is its diverse racial, ethnic and socioeconomic background, and in particular its deep Latino immigrant roots. But developments such as the Maxi-

See MARCH, page 9

J.B. Evans  
El Tecolote

Los manifestantes en el Distrito de la Misión se reunieron el 4 de octubre para conmemorar el primer aniversario de la lucha contra un desarrollo propuesto en la plaza de la estación calle 16 del BART, un área de la Misión cuyos residentes de bajos ingresos y sin hogar han encontrado refugio durante muchos años. Los activistas y residentes locales temen que el proyecto en el número 1979 de la calle Misión amenace con desplazar a los residentes que históricamente son de la clase baja trabajadora.

"Debido a que en esta zona viven las personas más vulnerables, no podemos permitir que este desarrollo sea aprobado por el Departamento de planificación", dijo Roberto Hernández, fundador de la campaña Our Mission No Eviction y uno de los organizadores de la manifestación del sábado.

La manifestación, titulada 'No Monster In The Mission: Basta Ya!' y organizada por los miembros de la Coalición Plaza 16, comenzó a las 2 de la tarde en las calles 24 y York con alrededor de 500 manifestantes. Liderados por la banda juvenil Loco Bloco, los manifestantes marcharon por la calle 24, bajaron por la calle Misión hacia la plaza, y realizaron una manifestación donde hubo discursos, música en vivo y comida gratuita.

En octubre de 2013, Maximus Real Estate Partners, LLC, anunció los planes para construir una torre de tre pisos, 351 unidades, de gama alta de desarrollo de condominios de lujo junto a la plaza de la calle 16 del BART, e inició el proceso para obtener la aprobación del Departamento de planificación. En respuesta, más de 50 organizaciones de la comunidad se han unido bajo la bandera de la Coalición Plaza 16 y se han comprometido a oponerse al proyecto.

Vea MARCHA, página 9



Participantes en la protesta No Monster in the Mission marchan en la calle 24 el sábado 4 de octubre. Participants of the No Monster In the Mission rally march pass 24th and Mission Streets on Saturday, Oct. 4. Photo by Shane Menez



# PLAYGROUND BUILT ..... PARQUE INFANTIL CONSTRUIDO



DHORYAN  
RIZO



**H**ow fast can a playground be built? Well on Saturday, Oct. 18, with 150 volunteers from Faces SF, the mobile game maker Zynga, the construction organization Kaboom and members of the community, it was done by sundown. And if that wasn't enough, the new playground, which is located at the Faces SF preschool and School-Age Center in the Bay View, was actually designed by the children who will benefit from it—now and for years to come. ↗

**i**Qué tan rápido se puede construir un parque? El pasado sábado 18 de octubre, con la ayuda de 150 voluntarios de Faces SF, la compañía diseñadora de video juegos Zynga, la organización de construcción Kaboom y miembros de la comunidad, se completó el proyecto al atardecer. Por si eso no fuera suficiente, el nuevo parque infantil, localizado en la escuela preescolar Faces SF y en el Centro Escolar en Bay View, fue diseñado por niños y niñas que se beneficiarán de él—ahora y por los años venideros. ↗

# NYC fast food workers unionize for fair treatment in new film

Trabajadores de comida rápida de NYC se sindicalizan para pedir trato justo

Rose Arrieta

El Tecolote

**A**s the campaign to raise wages and the nationwide movement of fast food workers unionizing gains ground, one inspiring story has emerged out of New York City.

"The Hand That Feeds," a moving documentary that made its west coast premiere this month at the Ciné + Mas Latino Film Festival, chronicles what pushed 23 underpaid fast food workers to take on the Hot & Crusty café at 63rd Street in the Upper East Side of Manhattan.

The film is about transformation, organizing, growth of political consciousness and the realization of personal and collective power. It is about courage, perseverance, and just plain "ganancia" (which translates figuratively from Spanish to English as "compelling," or "deep willpower") — the kind of drive that compels one to sludge through snow and rain to hold a picket line while fearing deportation and hostility. "Ganancia" is what the workers at the Hot & Crusty had when they took on their employer and, against all odds, won a union and fair treatment.

The film documents the sub-par wages workers received, and the broken and dangerous machinery they had to use. They were given no overtime pay, but it was the verbal and sexual harassments from abusive managers that finally pushed this group to take on the café—which belonged to a string of 24-hour franchise cafes in New York City.

"We're undocumented," said one worker in the film. "That doesn't mean they have to profit from our hunger."

For nearly a year the workers, led by Mahoma López—a shy, unassuming immigrant, who surprised even himself as he grew into his role—organized against the café.

With the support of the Laundry Workers Center and Occupy Wall Street, the documentary chronicles the highs and lows of the campaign, and the eventual victory and formation of the Hot & Crusty Workers Association.

"The workers describe a situation that is completely different from when they started the campaign," said Rachel Lears, who shares director/producer credits with Robin Blotnick. "They now feel a great deal of respect in the workplace and collectively they have a significant voice in how the restaurant operates internally."

The 88-minute documentary, shot in color and in gritty cinéma vérité, makes the viewer feel part of the effort.

"There's no justice unless you make your own," said López.

But not all agreed with the main organizer.

López's wife, who fiercely disagreed with her husband's efforts during the actions, admits at the film's end: "I would tell Mahoma, 'You're gonna get in trouble, you're gonna get arrested, you're gonna get deported,' and he would tell me, 'You cannot be



**El documental *La mano que alimenta* expone la lucha de trabajadores, como Nazario Guzman, en Hot & Crusty, cadena de comida rápida en Nueva York.** The film "The Hand That Feeds" documents the struggle of workers, like Nazario Guzman, at the Hot & Crusty fastfood chain in New York City. Photo Eleazar Castillo

Rose Arrieta

El Tecolote

**C**onforme ganan terreno la campaña para incrementar salarios y el movimiento nacional de sindicalización de trabajadores de comida rápida, surge una inspiradora historia en Nueva York.

La mano que alimenta, un documental emotivo que apenas debutó en la costa oeste este mes en el Festival de Cine Latino Cine + Más, presenta lo que motivó a veintitrés trabajadores de comida rápida mal pagados a actuar en contra del café Hot & Crusty ubicado en la calle 63 al lado este de Manhattan.

El filme es sobre la transformación, organización y crecimiento de la conciencia política, así como sobre la realización del poder personal y colectivo. Es sobre el coraje, la perseverancia y simplemente las "ganancias"—la clase de acción que lleva a uno a caminar por el lodo de la nieve y lluvia en una marcha, desafiando a la hostilidad y la posibilidad de ser deportado.

"Ganancia" es lo que los trabajadores de Hot & Crusty tuvieron cuando se levantaron contra su patrón, librando todo obstáculo, logrando formar un sindicato y obteniendo un trato justo.

El documental expone los pobres salarios recibidos, muy por debajo de la ley, así como la maquinaria peligrosa y en mal estado que debían usar.

No recibían pago por el tiempo extra laborado, pero lo que finalmente terminó llevándolos a la determinación de actuar en contra del café fue el abuso verbal y hostigamiento sexual recibido por parte de los gerentes de esa franquicia en la ciudad de Nueva York.

"Somos indocumentados", declara un trabajador en el filme. "Eso no significa que deban beneficiarse a costa de nuestra hambre".

Durante cerca de un año los trabajadores, guiados por Mahoma López —un inmigrante tímido sin pretensiones, que se sorprendió a sí mismo conforme fue creciendo el papel que jugó— se organizaron contra el café.

Con el apoyo del Laundry Workers Center and Occupy Wall Street, el documental revela las altas y las bajas de la campaña, y la eventual victoria con la formación de la Asociación de Trabajadores de Hot & Crusty.

"Los trabajadores describen una situación que es completamente distinta a cuando ellos empezaron la campaña", dijo Rachel Lears, quien comparte crédito con el director/productor Robin Blotnick. "Ellos tienen ahora un gran nivel de respeto en su trabajo y colectivamente tienen voz respecto a cómo operar internamente el restaurante."

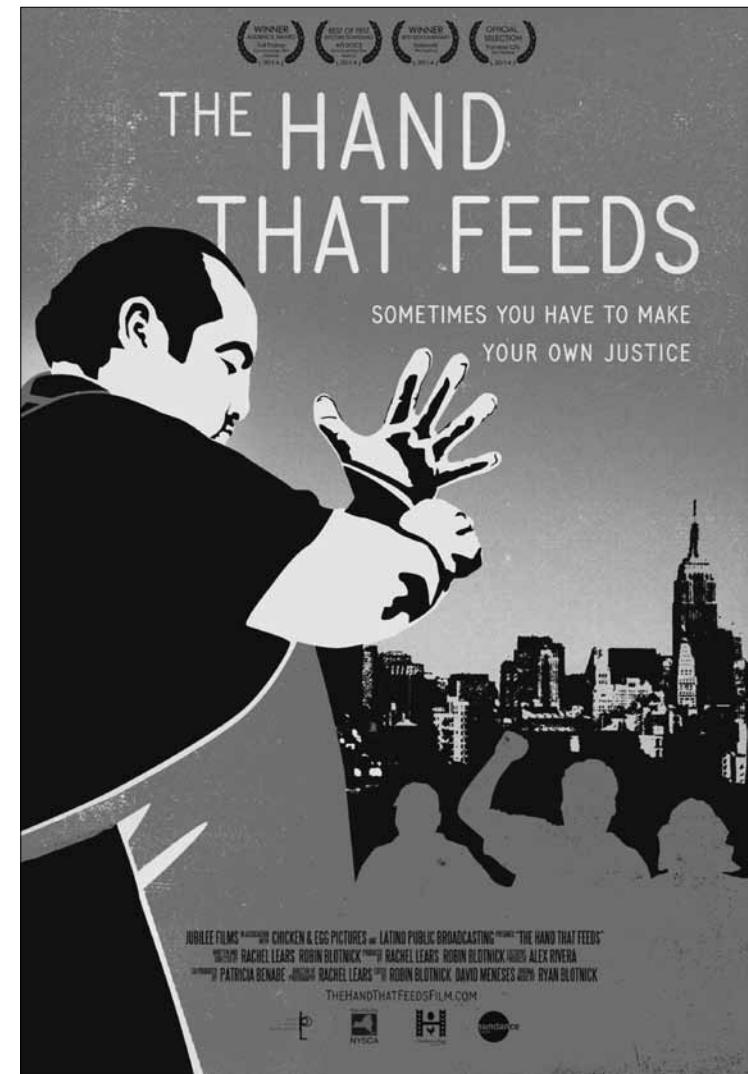
El documental de 88 minutos de duración, filmado en color y al estilo crudo del cinéma vérité, hace que el espectador se sienta parte del esfuerzo.

"No hay justicia a menos que la ganes tú mismo", dijo López.

Pero no todos están de acuerdo con el organizador principal.

La esposa de López, quien fieramente estaba en desacuerdo con sus esfuerzos durante las acciones tomadas, admite al final del filme: "Yo le decía a Mahoma 'te vas a meter en problemas, te van a arrestar, te van a deportar' y él me decía: 'no debes tener miedo a levantar tu voz o expresar tu opinión, porque tienes el derecho de hacerlo'".

El documental tuvo un profundo impacto en Lears.



***The Hand That Feeds* por Rachel Lears y Robin Blotnick USA/New York / 88 min 2014 / English and Spanish with English Subtitles / <http://thehandthatfeedsfilm.com> / Para este otoño, los productores están lanzando una campaña que apoya la presentación por tiempo limitado del filme y una gira nacional que comenzará en febrero de 2015. Visite la página de la red y siga los medios sociales para saber cuándo estará el documental en su ciudad. <https://www.facebook.com/TheHandThatFeedsDoc>**

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

# WWW.ELTECOLOTE.ORG



## EL TECOLOTE

2958 24th Street  
San Francisco, CA 94110  
Tel: (415) 648-1045  
[www.eltecolote.org](http://www.eltecolote.org)

Member SF Neighborhood  
Newspaper Association and New  
California Media

*El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization. The mission of Acción Latina is to promote cultural arts, community media, and civic engagement as a way of building healthy and empowered Latino communities.*

Founder  
**Juan Gonzales**

Editor-in-Chief  
**Alexis Terrazas**

Photo Editor  
**Mabel Jiménez**

English Copy Editor  
**Atticus Morris**

Spanish Copy Editor  
**Katie Beas**

Writers

**Rose Arrieta; J.B. Evans;  
Iñaki Fdez. de Retana; Alexis  
Terrazas; Roberto Sanchez;  
Maria Zamudio**

Translators

**Fern Echevarria; Verónica  
Henao Posada; Carmen Ruiz;  
Alexis Terrazas; Emilio Victorio  
Sanchez**

Photographers

**Angelica Ekeke; Santiago  
Mejía; Shane Menez; Dhoryan  
Rizo; Alexis Terrazas**

Calendario Editor  
**Nayeli Luis**

Web & Social Media Editor  
**Atticus Morris**

Distribution  
**Johnny García**

Photo Archivist  
**Linda Wilson**

Advertising Manager  
**Mabel Jiménez**

[advertising@accionlatina.org](mailto:advertising@accionlatina.org)

Finance & Fundraising  
**Georgiana Hernandez; Peter Ho**

*El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Fricke-Parks Press.*



Please, send us your feedback:  
[comments@eltecolote.org](mailto:comments@eltecolote.org)



Follow us!

Facebook: El Tecolote  
Twitter: @elteco  
Instagram: @eltecolote

# Exhibit honors Chicano Art icon

## Exhibición honra a ícono del arte chicano



**Sol en Escorpión**, una exhibición que actualmente se muestra en Galería la Raza, expone la obra artística de su fundador, Ralph Maradiaga. Sun in Scorpio, an exhibit currently on display at Galería de la Raza, showcases the work of late Galería founder, Ralph Maradiaga. Photo via Facebook.

### Alexis Terrazas

El Tecolote

The day the towering and talented Ralph Maradiaga went for his final jog is one that Amalia Mesa-Bains will never forget.

"Time passes fast, then all of a sudden you look up and it's 30 years later," she said. "It's emotional because you remember."

Maradiaga, a co-founder of Galería de la Raza who practiced and called for the education and preservation of Chicano art—before there was such a thing as "Chicano art"—died of an apparent heart attack outside his home on July 19, 1985. He was 50 years old.

Mesa-Bains, an artist who first met Maradiaga in 1969 amid the Chicano movement, was at the galería the day he died. So when she was asked to be the guest curator for Galería's "Ralph Maradiaga: Sun in Scorpio, an Unerring Gift of Leadership" exhibit, which debuted Saturday, Oct. 4, she didn't hesitate.

"You want to be sure that his legacy is accessible to a new generation. I think he's a model," Mesa-Bains said. "People as well as things can be your inheritance. And Ralph was our inheritance."

The CEMA Collection at U.C. Santa Barbara inherited the majority of Ralph's prints, pictures, posters, films and files. That's where Mesa-Bains has ventured twice since last spring to collect items for the exhibit.

The show, which will feature about 30 pieces—including films,

photos, posters and prints—until Nov. 9, appropriately coincides with the season of "Day of the Dead." Maradiaga, who along with Mesa-Bains' mentor, Yolanda Garfias-Woo, was an early advocate for the Mexican holiday, would be celebrating his 80th birthday on Oct. 27.

Chicanos like Maradiaga expanded Dia de los Muertos, which was traditionally used to honor departed family members.

"Chicanos took it and used it to build a historical past by honoring individuals who might have not been your blood relative, but you thought of them as being part of your artistic genealogy," Mesa-Bains said. "They were your ancestor in a different way. So Ralph is like that for the Galería and for lots of people."

But not everyone appreciated Maradiaga's attempt at "cultural reclamation."

"Like many of us, our families didn't understand the work we were doing," Mesa-Bains said. "When [his family] saw the reaction when Ralph died so suddenly, that following Day of the Dead—all over, people were doing alters for him... I think finally, his family maybe realized, 'Wow, he was important.' And they didn't understand exactly why."

### The Exhibit

As one makes their way through the space that was once Studio 24, photos adorning the walls narrate Maradiaga's life as

See RALPH, page 12

### Alexis Terrazas

El Tecolote

El día que el imponente y talentoso Ralph Maradiaga salió a correr por última vez, es uno de los que Amalia Mesa-Bains nunca olvidará.

"El tiempo se va rápido, de repente volteas y ya pasaron 30 años," dijo.

Maradiaga, co-fundador de Galería de la Raza, quien practicó y abogó por la educación y preservación del arte chicano —antes de que hubiera algo conocido como 'arte chicano'— murió aparentemente de un ataque al corazón afuera de su casa el 19 de julio de 1985. Tenía 50 años.

Mesa-Bains, una artista que conoció a Maradiaga en 1969 en pleno movimiento chicano, acudió a la galería el día que él murió. Así que cuando le pidieron ser la curadora invitada de la exhibición 'Ralph Maradiaga: el sol en escorpión, un regalo infalible de liderazgo', la cual debutó en la galería el sábado 4 de octubre, no vaciló en aceptar.

"Quieres estar segura de que su legado sea accesible para las nuevas generaciones. Pienso que él era un modelo," dijo Mesa-Bains. "Las personas, al igual que cosas, pueden ser un legado. Y Ralph era nuestra herencia."

La colección de CEMA en la Universidad de Santa Bárbara heredó la mayoría de las impresiones, fotografías, posters, films y archivos de Ralph. Ahí es adonde Mesa-Bains se aventuró en dos ocasiones, desde la primavera, para reco-

lectar piezas para la exhibición.

La presentación, que incluirá cerca de 30 piezas —incluyendo films, fotografías, carteles e impresiones— continuará hasta el 9 de noviembre, coincidiendo apropiadamente con la temporada del Día de Muertos. Maradiaga, quien junto a la mentora de Mesa-Bains, Yolanda Garfias-Woo, fue uno de los primeros promotores de esa celebración mexicana, cumpliría 80 años este 27 de octubre.

Chicanos como Maradiaga difundieron el Día de los Muertos, con el cual tradicionalmente se honra a los seres queridos que han partido.

"Los chicanos lo tomaron y lo usaron para construir un pasado histórico que honre a individuos que hubieran podido ser tus padres, pero que eran vistos como si fueran parte de tu genealogía artística," dijo Mesa-Bains. "Eran sus ancestros de una manera distinta. Ralph es así para la galería y para mucha gente".

Pero no todos valoraron el intento de Maradiaga de "reclamar la cultura".

"Como muchos de nosotros, nuestras familias no entendían el trabajo que estábamos haciendo", dijo Mesa-Bains. "Cuando [su familia] vio la reacción tras la repentina muerte de Ralph, el siguiente Día de los Muertos —por todos lados, la gente estaba poniendo altares en su honor— creo que finalmente, su familia se dio cuenta de lo importante que era.

Vea MARADIAGA, página 12

# Update in teen stabbing: Family wants suspect tried as an adult

Familia de adolescente apuñalado quiere se juzgue a sospechoso como adulto



Zaariah, de un año de edad, asiste a la marcha hacia el Palacio de Justicia, que fue organizada tras la muerte de su hermano Rashawn Williams. One-year-old Zaariah attends a rally at the San Francisco Hall of Justice for her brother Rashawn Williams who was fatally stabbed Sept. 2 by a former class mate. Photo Alexis Terrazas

**Alexis Terrazas**

El Tecolote

Précisamente un mes después de que Rashawn Williams, un muchacho de 14 años de edad, fue apuñalado afuera de una tienda de autoservicio en el Distrito de la Misión por un compañero de clase de la escuela secundaria, su familia colocó este 2 de octubre su imagen en el césped afuera del Palacio de Justicia.

Williams' family, who created the makeshift memorial honoring the fallen teen at 850 Bryant St., demanded justice.

"The family wants the murderer to be tried as an adult," said Williams' aunt

Ruth Morales, as she set up signs that read "Stop Bullying" and "Justice for Rashawn."

The Oct. 2 rally was spurred on by District Attorney George

"It's not right that he took Rashawn's life... It was premeditated. And it was violent. He needs to be tried as an adult."

Ruth Morales

**Aunt of Rashawn Williams**

Gascón's decision to have the 14-year-old suspect's trial take place in juvenile court.

"It's not right that he took Rashawn's life, and that they're talking about releasing him at age 23, if he gets convicted as a juvenile," said Morales. "That's not right. It was premeditated. And it was violent. He needs to be tried as an adult."

Williams was exiting the Rubin Market liquor store at 26th and Folsom streets on Sept. 2 when he was fatally attacked by two boys. The one 14-year-old suspect that was arrested a day after the attack had known him since kindergarten, Williams' family said.

Williams, who was a freshman at Sacred Heart Cathedral on a near full academic scholarship, had attended Buena Vista Horace Mann Elementary school with the suspect.

The victim's family claims that the fatal incident stemmed from Williams being bullied by the suspect last year.

"I don't really believe it was so much of a tragedy, because the red flags were there," Morales said. "We went to the people that we had to go to, to ask for help. And we didn't get the help that we needed."

During a San Francisco Unified School

District board meeting on Sept. 23, Williams' family informed the school board that they had in fact brought the bullying issue to the school's attention.

"I come before you today, the same way that my sister went to her school and asked for help," Morales said at the school board on Sept. 23. "So please do not fail us again... When our children cry for help, they need help."

El Tecolote contacted school officials at Horace Mann for comment, and the school district's Chief Communications Officer Gentle Blythe responded:

"Due to Family Educational Rights and Privacy Act, SFUSD staff cannot discuss any current or former students with members of the public."

Williams' family is currently

See RASHAWN, page 13

**Alexis Terrazas**

El Tecolote

Precisamente un mes después de que Rashawn Williams, un muchacho de 14 años de edad, fue apuñalado afuera de una tienda de autoservicio en el Distrito de la Misión por un compañero de clase de la escuela secundaria, su familia colocó este 2 de octubre su imagen en el césped afuera del Palacio de Justicia.

La familia de Williams, que montó un monumento en honor al adolescente muerto en el 850 de la calle Bryant, exigió justicia.

"La familia quiere que el asesino sea juzgado como un adulto", dijo la tía de Williams, Ruth Morales, mientras colocaba carteles que decían 'Stop Bullying' y 'Justicia para Rashawn'.

La manifestación del 2 de octubre se llevó a cabo en respuesta a la decisión del Fiscal de Distrito, George Gascón, de llevar a cabo el juicio en contra del sospechoso en un tribunal de menores.

"No es justo que haya tomado la vida de Rashawn y que estemos hablando de dejarlo en libertad a los 23 años, si es condenado como menor", dijo Morales. "Eso no justo. Fue premeditado. Y (su muerte) fue violenta. Tiene que ser juzgado como un adulto".

Williams salía el 2 de septiembre de Rubin Market, tienda ubicada en las calles 26 y Folsom, cuando fue atacado por dos chicos. El sospechoso de 14 años de edad, que fue arrestado un día después, lo conocía desde el kinder, dijo la familia de Williams.

Williams, era alumno de primer año en la secundaria Sacred Heart Cathedral con una beca académica completa, y había asistido a la misma escuela primaria que el sospechoso, la Buena Vista Horace Mann.

La familia de la víctima alega que el incidente derivó del acoso



Rashawn Williams portaba el número 4 de su equipo los Warriors de San Francisco. Rashawn Williams wearing No. 4 of his San Francisco Warriors Uniform. Courtesy of Coach Josh Ruiz

que Williams recibía por parte del sospechoso desde el año pasado.

"Yo realmente no creo que haya sido una tragedia, porque las señales de alerta estaban allí", dijo Morales. "Fuimos a pedir ayuda con quienes teníamos que ir. Y no nos dieron la ayuda que necesitábamos".

Durante una reunión de la Junta del Distrito Escolar Unificado de San Francisco el 23 de septiembre, la familia de Williams

informó a la junta que habían puesto al acoso como un punto de atención para la escuela.

"Vengo ante ustedes hoy, de la misma manera que mi hermana fue a su escuela y les pidió ayuda", dijo Morales al Consejo Escolar ese 23 de septiembre. "Así que por favor no nos vuelvan a fallar... Cuando nuestros hijos lloran por ayuda, la necesitan".

Vea WILLIAMS, página 13

# Bolívar biopic is well-produced but lacking

## Biografía de Bolívar bien producida pero deficiente



**Fotograma de *Libertador*.** Film Still from "The Liberator." Courtesy San Mateo Films and Producciones Insurgentes.

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

With "Cesar Chavez" and "Cantinflas," movies about famous Latino figures have taken flight this year. The latest of these is about Simón Bolívar, who liberated Latin America from the grip of its Spanish colonizers in the early nineteenth century.

"They massacred and enslaved this continent for 300 years," shouts Bolívar in one of the many heroic speeches in the film. "This is not a war nor a rebellion. It is a revolution that means to erase the boundaries that the Spaniards set, to unify the continent."

"The Liberator" is a Spanish-Venezuelan production with an estimated \$50 million budget, a film that outspent the \$10 million American-produced film "Cesar Chavez," and the \$3.5 million Mexican-produced "Cantinflas." The film is Venezuela's Oscar candidate for best foreign film.

Armed with a formidable budget, the film boasts high-value production—aerial shots, great battles scenes, 10,000 extras, 6,000 different costumes and 69 days of shooting in American and European countries.

Directed by Alberto Arvelo, "The Liberator" is a sober interpretation of Bolívar by Venezuelan actor Edgar Ramírez, who bestowed us with his memorable role starring as 'El Chacal' Illich Ramírez Sanchez in the TV miniseries "Carlos" (2010). The film also showcases an epic and grandiose musical score by composer Gustavo Dudamel, director of the Venezuelan Simón Bolívar Symphony Orchestra and the Los Angeles Philharmonic.

Bolívar united men and women, rich and poor, creoles, Indians, blacks and mestizos during a historical period that saw the American continent yearning for emancipation, a desire that was inspired by the recent French and American revolutions.

"We must bring a torrential rain to sweep away the arrogance, the claiming, the extortion, the indolence and indifference of those who have oppressed us for so

many years," said Bolívar. "This continent is waiting for a flood, a flood that eventually flows towards freedom. And we are the ones who will bring that flood, and that flood begins today."

Over two hours, "The Liberator" compresses Bolívar's epic liberation campaign from 1800 until his death in 1830—including his comfortable upbringing that was influenced by the master Simón Rodriguez, his brief marriage to a Spanish aristocrat, the first battles alongside General Miranda, his exile to New Granada, the British invasion of revolutionary enterprise, and his campaign through the Andes.

After engaging in more than 100 battles, the victorious Bolívar presided over what came to be known as the "Great Colombia" for 10 years—comprising the current countries of Ecuador, Panama, Venezuela, Colombia and parts of Guyana, Brazil, Peru and Nicaragua. But the Pan-American dream was wrecked as a result of regional strongmen and their personal interests.

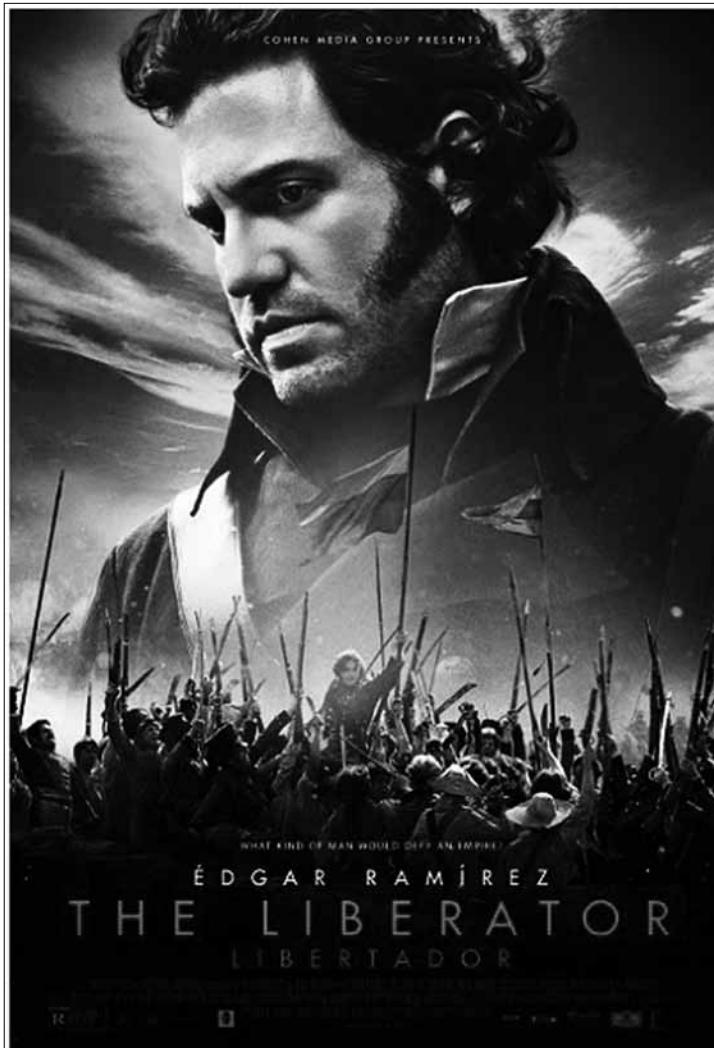
"The Liberator" has a typical commercial film structure—a narrative cut short with the constant succession of planes accompanied by music—and feels like fruit that was cut green and pretty, but has no taste.

The film seems intended for foreign audiences more so than those of Latin America. Its primary objective is to entertain and look pretty, which it achieves. The secondary objective is to inform others on who Bolívar was.

For the San Francisco public, "The Liberator" should help in recognizing the statue of the man mounted on a horse that sits next to the main branch of the public library where every year the Latin American consulates located in this city offer flowers commemorating their country's independence and to honor their liberator: Simón Bolívar.

"The Liberator" is showing at Century Theaters in San Francisco, San Rafael and Sacramento, as well at Maya Cinemas in Pittsburgh and Salinas. ▶

—Translation Alexis Terrazas



Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

Con César Chávez y Cantinflas, las películas sobre figuras latinas ilustres han agarrado vuelo este año. Y ahora le toca a Simón Bolívar, libertador de Latinoamérica del yugo colonizador español a inicios del siglo XIX.

"Masacraron y esclavizaron el continente durante 300 años", grita Bolívar en una de las muchas arengas heroicas durante la película. "Esto no es una guerra, ni una rebelión. Es una revolución que borra las fronteras que establecieron los españoles, para unificar el continente".

*Libertador*, una producción hispano-venezolana con un presupuesto estimado de 50 millones de dólares, supera con creces los \$10 millones de la estadounidense César Chávez y los 3.5 millones de la mexicana Cantinflas. Es la película candidata de Venezuela al Oscar a la

mejor película extranjera.

De dimensiones épicas como su presupuesto, la película hace alarde de una gran valor de producción—tomas aéreas, grandes batallas, 10,000 extras, 6,000 vestuarios diferentes, 69 días de rodaje en países americanos y europeos.

Dirigida por Alberto Arvelo, *Libertador* cuenta con una sobria interpretación del venezolano Edgar Ramírez en el papel protagonista—quien nos obsequiará el memorable papel de Illich Ramírez Sánchez 'El Chacal' en *Carlos* (2010)—y una épica y grandiosa partitura musical del compositor Gustavo Dudamel, director de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela y la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles.

Simón Bolívar unió a hombres y mujeres, ricos y pobres, criollos, indios, negros, mestizos... durante un período histórico en el que el ansia emancipadora del continente americano encontró inspiración en las recientes revolucio-

nes francesa y estadounidense.

"Debemos traer una lluvia torrencial que arrase con la arrogancia, con la pretensión, con la usura, con la indolencia y con la indiferencia de quienes nos han oprimido por tantos años", dice Bolívar. "Este continente está esperando por un diluvio, un diluvio que finalmente lo inunda de libertad, y somos nosotros quienes vamos a traer ese diluvio, y ese diluvio comienza hoy".

*Libertador* comprime en dos ajustadas horas la épica campaña libertadora de Bolívar desde 1800 hasta su muerte en 1830—su cómoda juventud influenciada por el maestro Rodríguez, su breve matrimonio con una aristócrata española, las primeras batallas junto al General Miranda, su exilio a Nueva Granada, la intromisión británica en la empresa revolucionaria, la campaña a través de los Andes.

Después de entablar más de cien batallas, Simón Bolívar, vencedor, presidió lo que se dio en conocer como la Gran Colombia durante 10 años—comprendiendo los actuales Ecuador, Panamá, Venezuela, Colombia y partes de la Guayana, Brasil, Perú y Nicaragua. Su sueño panamericano naufragó como consecuencia de los intereses personales de los caudillos regionales.

*Libertador* presenta una construcción típica del cine comercial—una narrativa que se truncó con una constante concatenación de planos acompañada de música—y se siente como fruta que la corazon verde y se ve bonita pero no tiene sabor.

Está destinada al público extranjero más que al latinoamericano. Su objetivo primordial es entretenir y que se vea bonita, algo que lo logra con creces, y el secundario, informar sobre quién es Bolívar.

Para el público de San Francisco, *Libertador* nos debiera servir para reconocer al personaje de la estatua que está junto a la Biblioteca Pública Central, del lado del Asian Art Museum, donde cada año los consulados latinoamericanos de nuestra ciudad ofrecen flores en las fiestas patrias en conmemoración de su independencia y en honor a su libertador, Simón Bolívar.

*Libertador* se está mostrando en los cines Century de San Francisco, San Rafael y Sacramento, así como en los cines Maya de Pittsburgh y Salinas. ▶

FOR MORE STORIES VISIT  
[WWW.ELTECOLOTE.ORG](http://WWW.ELTECOLOTE.ORG)

• • •  
 PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE  
[WWW.ELTECOLOTE.ORG](http://WWW.ELTECOLOTE.ORG)



**ACCIÓN LATINA**

## Photography Contest & Exhibit

### Concurso Y Exhibición de Fotografía

Acción Latina & El Tecolote present:  
 (Latino/a Life in the Bay)  
 A Photography Contest & Exhibit

What does Latino/a life in the Bay mean to you?  
 Our food, our people, our struggles, joyful moments and the controversial ones too.

\*Deadline: Thursday, November 27th  
 \*\$10 entry fee.  
 \* Open to Bay Area residents of all ages.

Cash prizes and gifts from local photography businesses.

Selected photos will be exhibited during our opening reception on December 5th at the Eric Quesada Community Center on 518 Valencia St. San Francisco.

To enter, visit:  
<http://accionlatina.org/photography-contest-2014>

Questions? Contact  
 Mabel Jimenez  
[mabel@eltecolote.org](mailto:mabel@eltecolote.org)  
 (707) 834-1662

Acción Latina & El Tecolote presenta:  
 (Vida Latina En La Bahía)  
 Concurso & Exhibición de Fotografía

¿Qué Significa para tí la vida latina? Nuestra comida, nuestra gente, nuestra lucha, los momentos felices y los controversiales también.

\*Fecha límite: 27 de Noviembre  
 \*La cuota de inscripción es \$10  
 \*Participación abierta a residentes del Área de la Bahía de todas las edades.

Premios en efectivo y regalos por parte de negocios de fotografía locales.

Las fotografías seleccionadas serán exhibidas en el Centro Comunitario Eric Quezada en 518 Valencia St. San Francisco durante una recepción el 5 de Diciembre.

Para participar en el concurso, visita:  
<http://accionlatina.org/concurso-de-fotografia-2014>

¿Preguntas? Contacta a  
 Mabel Jimenez  
[mabel@eltecolote.org](mailto:mabel@eltecolote.org)  
 (707) 834-1662



# SONGS & SORROWS

Días de Los Muertos  
 20<sup>TH</sup> Anniversary

8 de octubre – 4 de enero

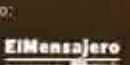
Celebración Comunitaria  
 por los Días de los Muertos  
 Domingo, 26 de octubre  
 12-4:30 pm

Oakland Museum of California  
 1000 Oak Street @ 10th | Lake Merritt BART

ILLUSTRATION: Death Song by Jesse Hernandez © 2014  
 Songs and Sorrows: Días de los Muertos 20th Anniversary  
 ha sido posible en parte gracias al generoso apoyo Oakland  
 Museum Women's Board, Kaiser Permanente y California  
 Arts Council.

OAK  
 LAND  
 MU  
 SEU  
 M  
 O  
 FCA

museumca.org

Patrocinadores de medio:  
 EAST BAY EXPRESS 

LA MISIÓN: CALLE 24

# PASAPORTE

LATINO CULTURAL DISTRICT

COLECCIONE ARTE A TRAVÉS DE UNA EXPERIENCIA ÚNICA Y PERSONAL

**SFAC**  
 ARTE PARA TODOS

sfac  
 PRESENTADO EN COLABORACIÓN CON  
 INVEST IN NEIGHBORHOODS

DOMINGO  
 26 DE OCTUBRE  
 12PM - 4PM

PARA INFORMACIÓN SOBRE LA RUTA Y COMpra DE BOLETOS  
[SFARTSCOMMISSION.ORG/GALLERY](http://SFARTSCOMMISSION.ORG/GALLERY)  
 415 554 6080

3



2



1



## COVER STORY: MISSION MA LA MISIÓN MA

1. Danzantes Aztecas bendicen los cuatro puntos cardinales durante la marcha No Monster in the Mission el 4 de octubre. Aztec dancers honor the four directions during the No Monster In the Mission march down 24th St. on Saturday, Oct. 4.

2. Preparativos para la protesta No Monster in the Mission toman lugar en el Teatro Brava el sábado 4 de octubre. Preparations for the No Monster In The Mission rally takes place at the Brava Theater on Saturday Oct. 4.

3. Simpatizantes de la Proposición G frente al Palacio Municipal el lunes 6 de octubre. Supporters of Prop G in front of City Hall on Monday Oct 6.

4. Trabajadores de L's Caffé con una pancarta apoyando la Proposición G durante la protesta No Monster in the Mission el 4 de octubre. L's Caffé employees hold up a sign supporting Proposition G during the No Monster In the Mission march down 24th St. on Saturday, Oct. 4.



J.B. EVANS



SHANE MENEZ



# MARCHES AGAINST PROPOSED DEVELOPMENT MARCHA EN CONTRA DE DESARROLLO PROPUESTO

## MARCH, FROM PAGE 1

mus project, she believes, pose a threat to the cultural identity that has existed in the Mission for decades.

"The Mission is a neighborhood of refuge for immigrants," she said. "Whether they're documented or not, they feel safe in the Mission. With this new upsurge of people that are clueless about our histories, the culture of Latino richness—the sabor that we love—is going to be gone."

The Mission's

reputation as a welcoming space for low-income immigrant workers has also attracted a large homeless population. As director of the MNRC, Guzman keeps in close contact with the community of poor and homeless people that congregate daily in the 16th Street BART plaza. She worries that the 1979 development will worsen

the situation for the homeless and drive many of them further down Mission Street.

"They're going to be the most deeply impacted because they're already impacted," she said. "They don't have any place to go, especially immigrants that came from Latin America and are still homeless. It's going to increase their desperation and suffering."

Guzman and her colleagues in the Mission suspect that the 1979 project will continue to intensify the police presence surrounding the plaza. Likewise, the homeless themselves have already begun to feel

the effects of stricter police enforcement in the Mission.

"BART police just gave me a \$250 ticket for evading the fare and loitering," said a man named Joaquin, who has been in the plaza for three years. "We're going to get moved out of here. They're going to move us with tickets or jail."

As an epicenter of San Francisco's poorest residents, the 16th Street neighborhood also hosts the densest cluster of low-rent single room occupancy (SRO) housing in the Mission. Activists predict that SRO owners will evict low-income tenants and cater their properties instead to tech workers as real

"Many of us always had the dream that 16th Street could not be gentrified. We always thought that they would not dare come to our neighborhood. We were wrong."

Laura Guzman  
**Mission Neighborhood Resource Center**

estate values near the plaza rise due to the creation of market-rate developments like the Maximus project.

"We're seeing that more and more of the SRO owners are trying to spruce up the units and reserve them for high-income renters," said Kendra Froshman, outgoing coordinator of the Mission SRO Collaborative. "If a lot

of people lose their SROs, then they're going to go out into the streets."

Evicted SRO tenants will join the surge of newly homeless people currently migrating from SOMA and flooding the Mission. As a result, Guzman and the MNRC have been seeing not only more homeless people, but newer faces as well.

"As it is, it's horrendous," she said. "What we're seeing now are new people coming into homelessness. And there's only one way that they can get over this: it's called a house. There's nothing else."

## MARCHA, DE PÁGINA 1

"Ellos van a ser los más afectados porque ya han sido afectados", dijo ella. "No tienen ningún lugar adonde ir, especialmente los inmigrantes que vinieron de Latinoamérica y siguen sin hogar. Va a aumentar su desesperación y sufrimiento".

Guzmán y sus colegas de la Misión sospechan que el proyecto 1979 continuará intensificando la presencia policial que rodea la plaza. Del mismo modo, las personas sin hogar ya han comenzado a sentir los efectos de la estricta aplicación de la policía en la zona.

"La policía del BART me dieron \$250 por evadir la tarifa y por vagancia", dijo un hombre llamado Joaquín, quien ha estado en la plaza durante tres años. "Vamos a ser sacados de aquí. Ellos nos van a mover con billetes o directos a la cárcel".

Como uno de los epicentros con residentes más pobres de San Francisco, el barrio de la calle 16 también tiene el cúmulo de cuartos individuales (SRO, por sus siglas en inglés) de bajo alquiler. Activistas predicen que los propietarios desalojarán a los inquilinos de bajos ingresos y en su lugar, rentarán sus propiedades a los trabajadores de la tecnología. Los valores de bienes raíces siguen aumentando cerca de la plaza debido a la creación de proyectos como los condominios Maximus.

"Estamos viendo que cada vez más de los propietarios SRO están tratando de arreglar las unidades y reservarlas para los inquilinos de altos ingresos", dijo Kendra Froshman, coordinadora de la Misión SRO Collaborative. "Si muchas personas pierden sus viviendas, entonces van a ser sacados a la calle".

Los inquilinos desalojados se unirán al grupo de personas sin hogar que actualmente emigran de SOMA y inundando la Misión. Como resultado, Guzmán y la MNRC han estado viendo no sólo a indigentes, sino caras nuevas también.

"Tal como está, es terrible", dijo. "Lo que estamos viendo ahora son personas nuevas que están viviendo sin hogar. Y sólo hay una manera de que puedan superar esto: se llama 'casa'. No hay nada más".

—Traducción Fern Echevarría

“

YO ME OPONGO A LA PROPOSICIÓN E,  
PORQUE PUEDE

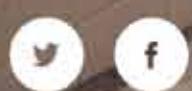
# AUMENTAR LOS PRECIOS

DE TODA MI MERCANCÍA,  
NO SOLO LAS BEBIDAS.

JUAN GODOY,

EL PROPIETARIO DE NAPLES PIZZERELLA

”



[VoteNoOnPropE.com](http://VoteNoOnPropE.com)

Pagado por No on E: Stop Unfair Beverage Taxes, Coalition for an Affordable City, con fondos mayores provistos por el American Beverage Association California PAC

NO  
ON  
E



STOP unfair beverage taxes.

::::: GUEST OPINION // OPINIÓN INVITADO :::::

# New beverage tax will hurt Latino community

## Nuevo impuesto sobre bebidas afectará la comunidad latina

Roberto Sanchez

The San Francisco Board of Supervisors is pushing a new tax on sweetened beverages like soda, teas, fruit drinks and sports drinks. The tax would affect hundreds of beverages sold in local grocery stores and restaurants. Proposition E would require retailers and distributors to pay 2 cents per ounce on sugar-sweetened beverages sold in San Francisco. This would increase the cost of a bottle of soda by 40 cents and increase the cost of a 12-pack by almost three dollars.

The tax is unfair to consumers and working families. It is unfair for the city to ask for millions of dollars more in taxes from families through a sugar-sweetened beverage tax while at the same time giving away hundreds of millions of dollars in tax breaks to tech companies and wealthy developers.

During a public hearing over the summer, supervisors supporting the measure insisted that grocers and restaurant owners and consumers wouldn't be responsible for paying the tax. They claim the burden would fall only on distributors. They tried to convince local business owners and consumers that the proposed tax would not create any hardships.

At the same time, they admitted that their goal was to increase the price of the products they want to tax to discourage its use. They can't have it both ways.

The city has higher priorities than taxing grocery items. The reality is that this is a regressive tax that will get passed along in higher prices on sugary drinks and lots of other products, and those higher prices will create a burden on consumers and all San Franciscans. This city is one of the most unaffordable cities in the United States. The cost of

living is tremendously high. San Franciscans pay high property taxes, sales taxes, income taxes, school district taxes and city taxes; the last thing they need is to pay even more for groceries or meals at local restaurants.

The supervisors justify the beverage tax by saying it will discourage people from consuming soft drinks, thereby making them healthier. But if the tax is spread across many grocery items, as it will be, then the argument that the tax will discourage people from drinking soda falls flat. Enough is enough. Instead of regulating food and beverage choices and introducing another tax, supervisors should make better use of the money they already have. They should focus on public safety, homelessness, education, keeping the streets and parks clean, and addressing the housing affordability gap.

Latino entrepreneurship in San Francisco is growing, but this tax will stifle it. It will make it even harder for businesses to thrive by increasing costs associated with being able to provide sugar-sweetened beverages in their stores. The Latino local business community, which is mostly small and family run, is already functioning under dire conditions, and is struggling to keep afloat in this competitive and expensive city.

A sugar-sweetened beverage tax hurts consumers and businesses. It is time city leaders start dealing with real matters of concern like homelessness and affordable housing, and not regulating what people consume. Latinos should stand united in opposing the beverage tax because the last thing the community needs is a new law that makes it even more costly to live and work in San Francisco.

— Roberto Sanchez is the owner of Playa Azul Seafood Restaurant and Bar, and El Taco Loco Taqueria.

Roberto Sanchez

**L**a Junta de Supervisores de la Ciudad de San Francisco está presionando para imponer un nuevo impuesto a las bebidas azucaradas como las sodas, té, bebidas de frutas y deportivas. Este impuesto afectaría a cientos de bebidas que se venden en tiendas de abarrotes y restaurantes. Específicamente, la propuesta requeriría a minoristas y distribuidores de San Francisco pagar dos centavos por onza de toda bebida edulcorada. Esto incrementaría el costo de una botella de soda a 40 centavos y el de un paquete de 12 sodas a casi tres dólares.

El impuesto es injusto para los consumidores y la clase trabajadora. Es injusto pedir millones en impuestos derivados de las bebidas edulcoradas, a la vez que la ciudad ofrece cientos de millones de dólares en incentivos a poderosas compañías de tecnología y constructoras.

Durante una audiencia llevada a cabo en el verano, la Junta de Supervisores de San Francisco apoyó esta medida insistiendo en que las tiendas de abarrotes, propietarios de restaurantes y consumidores no eran responsables de pagar este impuesto. Ellos pidieron que dicha carga tributaria recayera solo en los distribuidores e intentaron convencer a los dueños de pequeños negocios y consumidores para que dicho impuesto no creara dificultad alguna.

Al mismo tiempo, admitieron que su objetivo era incrementar el precio de los productos que deseaban gravar para desalentar su uso, sin embargo, no lo pueden hacer de ambas maneras.

La Ciudad tiene prioridades más importantes que gravar abarrotes, la realidad es que este es un impuesto regresivo que se aprobará con base en las bebidas endulzadas y muchos otros



**La Proposición E podría gravar las bebidas edulcoradas a dos centavos por onza.** Proposition E would tax the sale of sugary drinks two cents per ounce. Photo Angelica Ekeke

productos —y todos esos altos precios incrementarán la carga en los consumidores y en toda la gente de San Francisco. Esta es una de las ciudades más caras de los EEUU. Nuestro costo de vida es tremadamente caro.

Todos pagamos altos impuestos a la vivienda, ventas, impuestos anuales, a los distritos escolares y los de la ciudad. Lo último que necesitamos pagar es más para los abarrotes o comidas en los restaurantes.

Los supervisores justifican el impuesto a las bebidas diciendo que desalentará a la gente a consumir menos bebidas y por lo tanto es una opción más saludable. Pero si el impuesto es gravado en muchos otros productos, lo cual ocurrirá, entonces el argumento de que el impuesto desaliente a la gente a consumir menos bebidas es falso. Suficiente significa suficiente. En vez de regular nuestra comida y bebidas e introducir otro impuesto, nuestros líderes deberían hacer mejor uso del dinero que ya tienen.

Enfocémonos en la seguridad pública, en la gente sin hogar, la educación, en mantener nuestras calles y parques limpios y

manejar mejor la gran disparidad existente en la obtención de una vivienda más accesible.

El empresariado latino en San Francisco está creciendo y este impuesto solo sofoca a nuestra comunidad. El impuesto propuesto hará más difícil el que las empresas prosperen. Nuestra comunidad de negocios latinos —muchos de los cuales son pequeños negocios y administrados por familias— ya funcionan en condiciones extremas y están luchando para mantener sus negocios a flote en esta ciudad competitiva y costosa.

Un impuesto de tales características dañaría a los consumidores y negocios. Ya es hora de que nuestros líderes empiecen a lidiar con las verdaderas preocupaciones en lugar de regular lo que consumimos. Debemos mantenernos unidos contra este impuesto porque lo último que necesitamos es una nueva ley que haga más costoso vivir y trabajar en San Francisco.

— Roberto Sánchez,  
Propietario Playa Azul Seafood  
Restaurant and Bar y El Taco Loco

::::: GUEST OPINION // OPINIÓN INVITADO :::::

# Ballot measure would help stem tide of evictions

## Proyecto de ley contendrá ola de desalojos

Maria Zamudio

Causa Justa

If you live in the San Francisco Bay Area, chances are very high that you have heard just how much you could be making right now by buying and flipping property. What you're not hearing is the way in which property flipping and massive speculation are at the root of the eviction and gentrification crisis here.

The idea that land and housing are commodities is something very real in the United States, where the quality of your housing depends on how many zeros are in your paycheck.

House flipping and speculative practices take the housing-for-profit thing to staggering new lows. The main goal of house flipping is making a lot of money very quickly. It's not about long-term investment in a neighborhood, or about being a landlord for any period of time. It's also not about calling what has been someone's home for decades an "investment."

Between 2000 and 2010, the Latino population in the Mission District dropped 22 percent. In the year 2013 alone, The Anti-Eviction Mapping Project esti-

mates that as many as 3,580 San Franciscans have been evicted from their homes.

We live in a city with the fastest growing income inequality gap. Which is why on a rainy afternoon in February 2014, after four months of neighborhood tenant conventions, more than 800 tenants from all over San Francisco assembled for hours to hammer out real, concrete solutions to the crisis we are in.

The answers that emerged were to build a movement big enough and strong enough to truly assert that we have a right to housing in San Francisco, and to use the 2014 ballot to move bold legislation.

With deep roots in San Francisco politics, Proposition G was first introduced 40 years ago by Supervisor Harvey Milk and was the last piece of legislation he worked on before he was murdered.

Proposition G is a carefully crafted, graduated tax that will focus solely on speculators and house flippers. It will only apply to multi-unit properties (2-29) and will only be charged when the owner resells the property in less than five years.

See BALLOT, page 13

Maria Zamudio

Causa Justa

**S**i usted vive en el área de la bahía de San Francisco, es muy probable que haya oído hablar de lo mucho que podría estar haciendo en este momento con la compra, reforma o reventa de propiedad. Lo que no sabe es que el cambio en el uso de la propiedad y la especulación masiva están en la raíz de la crisis de desalojo y aburguesamiento.

La idea de que el terreno y la vivienda son productos básicos es una realidad en los EEUU, donde calidad depende de la cantidad de ceros en su salario.

Los cambios en el uso de propiedades y las prácticas especulativas llevan al negocio de viviendas a los niveles más bajos. El objetivo principal del cambio en el uso de suelo es obtener mucho dinero rápidamente. No se trata de inversiones a largo plazo en un barrio, o de ser un propietario por un período de tiempo; tampoco de nombrar, a lo que ha sido la casa de alguien durante décadas, una "inversión".

Entre 2000 y 2010, la población latina en el Distrito de la Misión se redujo 22%. Tan sólo en 2013 el Proyecto Mapeo



Una manifestante protesta por la Ellis Act. A demonstrator marches in protest of Ellis Act evictions in the Mission District, Saturday, Aug. 23, 2014. Photo Santiago Mejia

Contra el Desalojo estima que alrededor de 3,580 habitantes de San Francisco han sido desalojados de sus hogares.

Vivimos en una ciudad con el más rápido crecimiento en la brecha de desigualdad de ingresos. Por todo esto, una tarde lluviosa de febrero de 2014, después de cuatro meses de convenciones de inquilinos bárriales, más de 800 en todo San Francisco, se reunieron por horas para buscar soluciones concretas a la crisis que enfrentamos.

Las respuestas surgidas fue-

ron para construir un movimiento lo suficientemente grande y fuerte como para reafirmar que tenemos el derecho a la vivienda en San Francisco, y aprovechar las elecciones de 2014 para aprobar una la legislación audaz.

Con profundas raíces en la política de San Francisco, la Proposición G fue dada a conocer por primera vez hace 40 años por el entonces supervisor Harvey Milk, siendo su última pieza de la legislación en que

Vea PROP G, página 13

RALPH, from page 4

a filmmaker and artist. His early experimental work is on full display, as are his films. The Galería was founded in 1970, the same year as *El Tecolote*. Maradiaga designed the newspaper's masthead logo, and the exhibit shows a film he shot about the publication.

His prints, posters and calendario sets reflect the partnerships he had with the Latino, black and Native American communities.

One calendario set tells the story of Josefa Segovia, the first Mexican woman who was hanged during the California gold rush after stabbing a man who had assaulted her.

The exhibit ends with the last print Ralph ever made, one called "Lost Childhood." It shows toys sprawled across a lawn.

"And I always wondered what it meant," said Mesa-Bains. "Did he not have a childhood, did he grow up too fast?"

Only Maradiaga can answer that. \*

*The Galería de la Raza* is located at 2857 24th St (between Florida and Bryant street), in San Francisco. (415) 826-8009 [galeriadeleraza.org/](http://galeriadeleraza.org/)

NYC, from page 3

afraid to lift your voice or to express your opinion, because you have the right to do it."

The documentary had a profound impact on Learns.

"Being involved in the campaign we documented ... meant a new level of understanding of community and labor organizing, and the power of targeting concrete changes that make a real difference in people's lives," she said. "The story shows what it's like when people begin to believe in their own individual and collective agency to make change."

If there's one documentary you want to put on your watch list, it is this one. \*

MARADIAGA, de página 4

Y no entendían exactamente porqué".

#### La Exhibición

Conforme se recorre el espacio que antes era Studio 24, fotografías adornando las paredes narran la vida de Maradiaga como cineasta y artista. Sus primeros trabajos experimentales son el punto central, así como sus films. La galería fue fundada en 1970, el mismo año que *El Tecolote*. Maradiaga diseñó el logo principal del periódico y la exhibición muestra un film sobre esta publicación periódica.

Sus impresiones, posters y calendarios reflejan las colaboraciones que tuvo para con las comunidades latina, afroamericana y nativa americana.

Un calendario narra la historia de Josefa Segovia, la primera mexicana ahorcada durante la fiebre de oro en California después de apuñalar al hombre que la atacó.

La exhibición termina con la última impresión que Ralph hizo, llamada 'Niñez perdida'. Muestra juguetes regados por todo el césped.

"Y yo siempre me pregunté que quería decir", dijo Mesa-Bains. "¿Que no tuvo niñez? ¿Creció muy rápido?"

Solo Maradiaga puede responder. \*

—Traducción Carmen Ruiz

*La Galería de la Raza* se encuentra en el 2857 de la calle 24 (entre las calles Florida y Bryant), en San Francisco. (415) 826-8009 [galeriadeleraza.org/](http://galeriadeleraza.org/)

*"The Hand That Feeds"* by Rachel Lears and Robin Blotnick USA/New York / 88 min 2014 / English and Spanish with English Subtitles / <http://thehandthatfeedsfilm.com/> / Later this fall, the producers are launching a Kickstarter campaign to support a limited theatrical release and national tour of the film beginning in February 2015.

Check out their website and follow on social media to find out how to bring the film to your town. <https://www.facebook.com/TheHandThatFeedsDoc>

Ciudad y Condado de San Francisco Departamento de Elecciones

## ¡Participe y Vote!

Las Elecciones son el Martes  
4 de noviembre de 2014

**Vote en el Ayuntamiento**  
del 6 de octubre al 4 de noviembre

**Vote por correo**  
solicítelo a más tardar el 28 de octubre

**Vote en su lugar de votación**  
el Día de las Elecciones

Puede inscribirse para votar  
a más tardar el 20 de octubre



**sfelections.org**

**(415) 554-4366**



/sfelections



City and County of San Francisco Department of Elections

## Be A Voter

Election Day is Tuesday

**November 4**

Vote at City Hall October 6 – November 4

Vote by Mail new requests due by October 28

Vote at Your Polling Place on Election Day



Register to Vote by October 20!

**sfelections.org (415) 554-4375**

/sfelections @sfelections



**Coalition for San Francisco Neighborhoods**



PO Box 320098 • San Francisco CA 94132-0098

[www.csfn.net](http://www.csfn.net) • 415.262.0440 • Est 1972 • 48 neighborhood organizations

### CSFN Official Endorsements

**November 4, 2014**

#### Prop A NO

This bond has no oversight, makes no commitment as to how funds will be allocated, doles out funds to special interests, will not restore service cuts, cannot be used to buy busses. And with interest it'll be \$1Billion!

#### Prop B NO

Muni Charter Amendment (set-aside). More set-asides means less money for basic services.

#### Prop H YES

Save Golden Gate Park! Protect it for kids today and for future generations.

#### Prop I NO

Poison Pill Alert! This is a very mean-spirited measure... and possibly illegal. It removes your citizens' right of appeal!

#### Prop L YES

Send City Hall a message with your vote for Prop L: Stop foisting parking meters on residential neighborhoods! Stop removing street parking without neighbors' and merchants' consent!

*Coalition for SF Neighborhoods (CSFN) is an all-volunteer "umbrella" organization for neighborhood groups. Since 1972 CSFN has worked to strengthen the voice of our neighborhoods in all aspects of governance and planning; stable, healthy neighborhoods are the key to healthy cities. We carefully review ballot measures and bonds and consider those matters that will have impact on our neighborhoods.*

## 2014 Voting Guide



#### VOTE YES

##### Proposition A: Transportation Road and Improvement Bond

\* Allows the City to make much needed capital investments in our transportation infrastructure

Proposition C: Renews the Children's Fund to better serve San Francisco youth and families

Proposition F: Approves Union Iron Works/Pier 70 Development Project Heights

Proposition I: Allows Renovation of Playgrounds, Walking Trails, Athletic Fields

Proposition K: Supports Affordable Housing Goals

Proposition L: Advocates for Balanced Transportation Priorities

#### VOTE NO

##### Proposition G: 24% Surtax on Transfers of Residential Property

\* Places burdens on residential property owners with no guarantee revenue will go to housing

Proposition H: Prohibits lights and turf at Beach Chalet Soccer Fields



SF Forward is the Political Action Committee (PAC) of the San Francisco Chamber of Commerce. SF Forward is comprised of local business owners and residents who support sound economic policy and exceptional quality of life in San Francisco. The PAC is dedicated to insuring that political reforms strengthen the local economy, improve the business climate, and streamline the operation of government.

# ¡Hagase Voluntario y Ayude a sus Vecinos!

## ¡Sea Voluntario y Ayude a Otros Mientras se Ayuda así Mismo!

La Agencia de Desarrollo Económico de la Mission (MEDA) está reclutando voluntarios para su Equipo de Impuestos para la Temporada 2015. Toda la preparación de impuestos hecha por MEDA es GRATIS para clientes.

Esta es la manera perfecta de mejorar sus habilidades mientras que usted ayuda a mejorar las vidas de los residentes de la Mission con dificultades financieras.

**Mejore sus habilidades.** Aprenda sobre la legislación de impuestos, lo último en programas de computación de impuestos y perfeccione sus habilidades de servicio al cliente.

**Mejore su currículum.** Todos los voluntarios que pasen el exámen de Certificación Básico de IRS recibirán un certificado del IRS al finalizar el programa. Además, el voluntariado es una gran adición a su currículum.

**Mejore la vida de otras personas.** La temporada pasada se hicieron más de **3,300 declaraciones de impuestos GRATUITAS** en MEDA. Se recibieron más de **\$5.33 millones en devoluciones** para clientes en la temporada de impuestos del 2014.

**Mejore su vida.** El ser voluntario le da un mayor sentido de propósito en la vida.

■ Yo no soy un 'experto' de impuestos.

MEDA proporciona todo el entrenamiento necesario. ■

—Granger, Voluntario de Impuestos de MEDA

Si está interesado(a) en ser voluntario(a), por favor contacte a nuestra Gerente de Servicios de Voluntarios, Leah Cerri: (415) 282-3335 ext. 156; lcerri@medasf.org.

1229-10042014



BALLOT, from page 11

So if a flipper resells a property within a year of buying it, he or she will be charged a 24 percent surtax in the resale value of the property. It is only the profit that flippers are so concerned about that is being taxed.

If you sell at a loss; if you live in a single-family home, owner-occupied condo or TIC; or if you hold on to your property for more than five years and are actually being a landlord, this tax will not impact you.

This tax is about holding speculators accountable for the destabilization of our neighborhoods and the artificial inflation of our housing market and rental prices. It's a bold and community-developed step towards keeping San Franciscans in their homes.

So when you hear another commercial about how amazing house flipping is remember that in San Francisco, those houses that are being "flipped" are not empty. They are the homes that working class black and Latino tenants have built from the ground up.

Remember that although we have been conditioned to think otherwise, housing (not profit) is a human right and that people's access and ability to keep their housing (again not profits) should be protected. So, vote "yes" on Proposition G. ■

WILLIAMS, de página 5

El Tecolote contactó a los funcionarios de la escuela Horace Mann para conocer sus comentarios, a lo que el Jefe de Comunicaciones del Distrito Escolar, Gentle Blythe, respondió:

"Debido a la Ley Derechos Educativos de la Familia y de la Privacidad, personal del SFUSD no puede discutir asuntos sobre estudiantes con los miembros del público".

Greg Feldman, abogado de la oficina del Defensor Público de la Ciudad, está representando al sospechoso. La próxima audiencia en el caso está programada para el 21 de octubre en el Centro de Orientación Juvenil. ■

—Traducción Fern Echevarria

PROP G, de página 11

trabajó antes de ser asesinado.

La Proposición G es un impuesto cuidadosamente elaborado, que se centrará únicamente en los especuladores inmobiliarios. Sólo se aplicará a las propiedades de unidades múltiples (2-29) y únicamente se cobrará cuando el propietario revenda la propiedad en menos de cinco años.

Si un especulador revende una propiedad dentro del año de haberla adquirido, se le cobrará una sobretasa del 24% sobre su valor de reventa. Son sólo las ganancias las que preocupan a los especuladores, porque están siendo gravadas. Si usted vende a pérdida, vive en una vivienda unifamiliar, condominio ocupado por sus propietario, o si permanece en su propiedad por más de cinco años y realmente está siendo el propietario, el impuesto no le impactará. Este impuesto es para que los especuladores se hagan responsables de la desestabilización de nuestros barrios y la inflación artificial del mercado de la vivienda y los precios de alquiler. Es un paso audaz, desarrollado por la comunidad para que los sanfranciscanos conserven sus hogares. Así que cuando escuche otro comercial acerca de lo increíble que es comprar, reformar y revender casas, recuerde que en San Francisco, estas viviendas que están siendo "volteadas" no están vacías. Son las casas que la clase trabajadora, los inquilinos, de raza negra y latinos han construido desde cero. Recuerde que aunque hemos sido condicionados a pensar de otra manera, la vivienda (sin fines de lucro) es un derecho y el acceso y la capacidad para conservar la vivienda (de nuevo no lucrativa) de las personas debe ser protegida. Por lo tanto, vote "sí" a la Proposición G. ■

— Traducción Verónica Henao Posada

RASHAWN, from page 5

gathering signatures for an online petition to have the suspect tried as an adult.

Greg Feldman, attorney in the city's Public Defender's office, is representing the suspect. The next court date in the case is scheduled for Oct. 21 at the Youth Guidance Center. ■

## ADVERTISEMENT

### Opciones Para Personas Sin Estatus Legal A Través De La Cancelación De Deportación

Por: Frances Arroyo y Robert Reeves

La cancelación de deportación es una ruta hacia la residencia legal permanente en los Estados Unidos por la cual ciertos inmigrantes indocumentados que han vivido en Estados Unidos durante largos períodos de tiempo que tienen lazos familiares pueden calificar.

En general, el solicitante de la cancelación de deportación debe demostrar diez años de presencia física continua en los Estados Unidos, buen carácter moral, la falta de record criminal, y que el solicitante tenga padres, hijos o esposo o esposa ciudadano o residente permanente legal. Además, se debe demostrar que sus familiares sufrirán dificultades "excepcionales y extremadamente inusuales" si se deporta al solicitante. Lo que constituyen las "dificultades excepcionales y extremadamente inusuales" se definen individualmente caso por caso.

La mayor ventaja de la cancelación de deportación es la oportunidad de obtener residencia permanente en los E.E.UU. Esta solicitud sólo podrá ser presentada ante un juez en la corte de inmigración. Si el juez niega esta aplicación el resultado es una orden de deportación del país. Cancelación de deportación es una opción de alto riesgo pero a la vez también de alta recompensa ya que la aprobación de su aplicación le dará estatus legal.

Cualquier viaje de más de 90 días o múltiples viajes por un total de más de 180 días, en total, fuera de los E.E.UU. durante el período de 10 años correspondiente interrumpe el requisito de presencia física continua. El siguiente requisito de buen carácter moral se relaciona en cierta medida con el requisito de que el solicitante no

tenga ningún crimen que lo pueda descalificar para esta aplicación.

Sin embargo, sólo porque un extranjero tiene antecedentes penales no necesariamente hace al solicitante inelegible para la cancelación. Por otra parte, la ausencia de antecedentes penales no significa que uno puede demostrar buen carácter moral. Desarrollar el requisito de la dificultad "excepcional y extremadamente inusual" de un caso de cancelación es donde la mayoría de los casos se pierden o ganan.

Los hechos y la presentación de un caso dictaminan si se cumple el requisito de "dificultades excepcionales y extremadamente inusuales". Para una solicitud exitosa de cancelación de deportación el solicitante debe demostrar que un hijo o hija, padre o madre, esposo o esposa ciudadano de EE.UU. o residente permanente legal sufrirán dificultades basada en los siguientes factores: la edad del familiar; tiempo de residencia en los Estados Unidos; dificultades para adaptarse a la vida si acompaña al solicitante a su país de origen o sin el solicitante en los Estados Unidos; presencia de familiares en el país, factores económicos, comerciales, y otros lazos con los Estados Unidos; problemas médicos, psicológicos o físicos; o la pérdida de oportunidades educativas o inscripción en programas de educación especial.

La jurisprudencia señala que las dificultades que se deben presentar no deben ser inconcebibles. La cancelación se les ha concedido a los solicitantes como a una madre indocumentada que sola ha criado a tres hijos ciudadanos estadounidenses. También se le ha concedido al hijo indocumentado de un padre ciudadano que sufrirá depresión si su hijo es

deportado. Adicionalmente, se les ha otorgado este remedio a padres indocumentados con niños con habilidades excepcionales en la escuela. El juez de inmigración verificará las "dificultades excepcionales y extremadamente inusuales" dependiendo de los factores específicos en un caso.

Un abogado con experiencia y buena reputación será capaz de identificar estos factores y sabrá cómo presentar la mejor evidencia para apoyar la aplicación. Una solicitud para cancelación de deportación es a menudo considerada como un último recurso para los individuos indocumentados en proceso de deportación. Pero, la recompensa de ganar un caso de este tipo le concederá la residencia permanente legal.



Para obtener más información, por favor llame a (855) 826-8282.

# TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to [calendario@eltecolote.org](mailto:calendario@eltecolote.org)  
Favor de enviar información a [calendario@eltecolote.org](mailto:calendario@eltecolote.org)

Oct. 9-19 • 8 pm • \$7 - \$50 •

**TEATRO VISIÓN CELEBRATES**

**30TH ANNIVERSARY WITH**

**2ND ANNUAL PRODUCTION OF**

**MACARIO** Teatro Visión Co-Founder

and Artistic Director Elisa Marina

Alvarado spent nearly a decade

developing this exclusive production

in collaboration with a nationally

renowned team of artists, including

playwright Evelina Fernández,

composer Russell Rodríguez,

and choreographer María De La Rosa.

MACARIO debuted to rave reviews

and packed houses in October

2013. This year, Alvarado passes

the director's reins to her 2013 Co-

Director and longtime Teatro Visión

artistic associate, Rodrigo García •

School of Arts and Culture at Mexican

Heritage Plaza, 1700 Alum Rock Ave.,

San Jose • [www.TeatroVision.org](http://www.TeatroVision.org).

Friday, Oct. 10 • 6pm • \$175-\$250

**CHICANA LATINA FOUNDATION**

**ANNUAL SCHOLARSHIPS**

**AND AWARDS FUNDRAISING**

**DINNER** The 37-year-old non-profit

is holding its annual scholarships

and awards fundraising dinner

in San Francisco to celebrate

scholarship recipients and community

leaders. This year the CLF is also

acknowledging the important role

that music has played in social justice

movements and will present its

annual Legacy Award and Emerging

Leader Award to musicians Sheila

E and Diane Gameros, respectively.

Over 800 attendees from the

government, education, corporate

and community sectors will join CLF

to applaud its students and celebrate

their accomplishments • Marriott

Marquis Hotel (Nob Hill Room), 55

Fourth St. • [www.chicanalatina.org/scholarshipawards.html](http://www.chicanalatina.org/scholarshipawards.html)

Friday, Oct. 10 (exhibit runs

through Jan. 18, 2015) • 12:51pm

• Free • **MEX COLLECTS: RECENT**

**GIFTS & ACQUISITIONS** • An

exhibition featuring a dramatic

selection of over 30 pieces recently gifted to The Mexican Museum. • Visuals are available upon request • Fort Mason Center, Building D, Marina Blvd. and Buchanan Street • <http://www.mexicannuseum.org> or call • (415) 202-9700

Saturday, Oct. 11 • 10am -5pm

• Free • **LATINO HERITAGE FAIR**

• The fair will showcase the SF Latino Historical Society and SF Heritage's "Nuestra Historia," including a project to create a city-wide historic context statement; the Latino Digital Archive Group, which is preserving Latino History into the digital future • San Francisco Public Library, main branch (Latino Community room), 100 Larkin St. • <http://www.sfhertitage.org/october-11-sf-latino-heritage-fair/>

Saturday, Oct. 10-11 • 8pm • \$20

• **SAN FRANCISCO BAY AREA**

**CUBAN FESTIVAL** • This year the event is dedicated to the ancestors and will showcase the music, dance and the arts of Cuban culture. Thank you to everyone who has promoted Cuban culture over the years in the Bay Area. • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • <http://www.brownpapertickets.com/event/863927>

Wednesday, Oct. 15 • 6pm • Free

• **MCCLA COMMUNITY MEET**

**AND GREET** • The Mission Cultural Center's first community meeting of 2014. Community members can learn about programming and activities as well as upcoming events, volunteer opportunities and more. MCCLA also welcomes your feedback, ideas and suggestions. • Mission Cultural Center for the Latino Arts, 2868 Mission St. • [www.missionculturalcenter.org/](http://www.missionculturalcenter.org/)

Wednesday, Oct. 22 • 12pm •

**19TH ANNUAL NATIONAL DAY TO STOP POLICE BRUTALITY PRESS CONFERENCE AND RALLY** • If you are treated like a drug

dealer or a gang member because of the color of your skin, or if you have a loved one who locked up as part of the prison industrial complex, or you just hate how other people are treated, join the nationwide "month of resistance" to mass incarceration, police terror and repression. • Oscar Grant Plaza, 14th and Broadway streets, Oakland

Friday, October 24, 7-9:30pm • \$7-\$10 (sliding scale) • **CLOSING EVENT FOR "VISIONS AT TWILIGHT: DÍA DE LOS MUERTOS 2014" GROUP EXHIBITION**

• Multi-disciplinary performers will connect past and present with an evening of story and performance. • SOMArts, 934 Brannan St. • <http://www.somarts.org/visionscloses/>

Friday, Oct. 24 • 6:30 pm, silent auction and reception / 7:30, performance • \$20-\$50 adults (sliding scale donation) / \$5-\$20 youth under 18 • **15TH ARTISTS AGAINST RAPE**

The Women's Building hosts a night of healing and liberation through the arts! Artists Against Rape features spoken word, music and art from local poets, artists and activists, who are speaking out against and healing from sexual violence. This year's event showcases work that makes connections between youth culture, sexual violence and social issues by artists who are homeless/marginally housed. • The Women's Building Auditorium, 3543 18th St. • [http://sfwar.org/aar\\_about.html](http://sfwar.org/aar_about.html)

Sunday, Oct. 26 • Event stamping Noon – 4 pm • After Party 4 – 7 pm • **PASSPORT 2014**

• Presented by the SFAC Galleries, this is an annual, affordable, do-it-yourself art collecting experience! Over 300 people will stroll through the Calle 24 Latino Cultural District on Sunday, October 26, collecting artist-designed "passport stamps" in their customized Moleskine® notebook that, once complete, becomes a limited-edition art book with contributions by seventeen of the Bay Area's most exciting artists, both established and emerging. The funds raised by Passport will go directly to supporting artists and promoting the SFAC Galleries which is dedicated to providing spaces for the residents and visitors of San Francisco to experience challenging contemporary art • Galería de la Raza, 2857 24th St (between Florida and Bryant street) • (415) 826-8009 • [galeriadeleraza.org/](http://galeriadeleraza.org/)



Oct. 11 – Nov. 8 • 12pm-7pm (Tues.-Fri.) / 11am-5pm (Sat.) / 11am-3pm (Sun.) • Free (during gallery hours) • **SOMARTS CULTURAL CENTER PRESENTS: VISIONS AT TWILIGHT: DÍA DE LOS MUERTOS 2014**. Inspired by current events, cherished relationships and Day of the Dead celebratory rituals, more than 80 Bay Area artists from a breadth of cultural backgrounds will create elaborate, traditional altars and multi-dimensional contemporary art installations, addressing ranging from the deeply personal to the political. • SOMArts Cultural Center, 934 Brannan St.

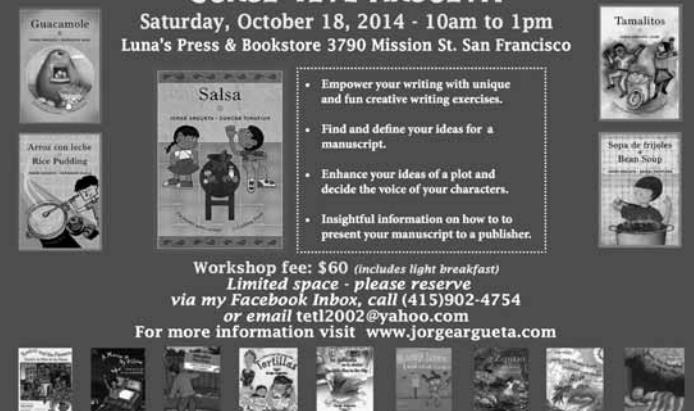
### Creative Writing Workshop

with award-winning bi-lingual Children's Book Author

**JORGE TETL ARGUETA**

Saturday, October 18, 2014 - 10am to 1pm

Luna's Press & Bookstore 3790 Mission St. San Francisco



Workshop fee: \$60 (includes light breakfast)

Limited space - please reserve

via my Facebook Inbox, call (415)902-4754

or email [tetl2002@yahoo.com](mailto:tetl2002@yahoo.com)

For more information visit [www.jorgeargueta.com](http://www.jorgeargueta.com)

# PLACA

living legacies of creative resistance

Balmy Alley Community Celebration 2-9pm Film Screening 7pm Sunday Oct. 19th Free

Balmy Alley btw 24th/25th & Harrison/Treat

"Camino al Mercado" 1984, PLACA mural by Ray Patlan

30 years ago, 34 artists painted 26 murals in Balmy Alley to express their opposition to U.S. intervention in Central America and to celebrate Mission culture and identity. These Walls Speak tells the stories of PLACA and the living legacies of one of the most famous mural alleys in the world. We remember, not for the sake of memory, but because history lives.

30 years ago, 34 artists painted 26 murals in Balmy Alley to express their opposition to U.S. intervention in Central America and to celebrate Mission culture and identity. These Walls Speak tells the stories of PLACA and the living legacies of one of the most famous mural alleys in the world. We remember, not for the sake of memory, but because history lives.

Local Food Local Merchants Special Guests and More!

Precita Eyes Mural Arts and Visitors Center Community Mural Art and Culture Since 1977 2981 24th Street, San Francisco, CA 94110 Phone: (415)285-2287 [www.precitaeys.org](http://www.precitaeys.org)

These Walls Speak

## Balmy Alley Community Celebration

Mural Unveiling 4pm  
'Culture Contains the Seed of Resistance'  
PLACA Mural Restoration

Participating Community Organizations

- Brava! for Women in the Arts
- Mission Cultural Center for Latino Arts
- Bay Area Latin American Solidarity Coalition
- Galería de la Raza
- FMLN del Norte de California
- Acción Latina
- Hondurans in Resistance
- Modern Times Books
- Anti-Visceral Mapping Project
- Movimiento para la Reunificación Familiar
- Haiti Action Committee
- National Committee to Free the Cuban 50
- 50 Balmy Law PC
- Garfield

Music & Poetry

- Bernal Beat (feat. Dr. Loco)
- Diana Gameros
- Banda Sin Nombre
- Trabajo Cultural Caminante
- Peña del Sur

Art & Mural Painting 2-4pm

- Precita Eyes Muralists
- Artillary Gallery
- Malidoma Collective

Printmaking 2-4pm

- Yo Soy 132 Bay Area
- Talleres Populares 28 de Junio
- Misión Gráfica

Free Health Clinic 2-4pm

- La Clínica

Performances 5:45pm

- Jiridón (Afrocentric Drum & Hip Hop)
- Cuicacalli
- Izquierdo

Film Screening 7pm

- These Walls Speak

Sunday, October 19th FREE EVENT  
2pm-9pm btw 24th/25th & Harrison/Treat

Contact: [thesewallsspeak@gmail.com](mailto:thesewallsspeak@gmail.com) 510.384.1923

Corazón by Patricia Rodriguez



**REEVES MILLER ZHANG & DIZA**  
Corporacion Profesional de Derecho

**Un Bufete de Abogados de Inmigración con Honestidad y Precios Razonables**

- El Bufete de Abogados Más Exitoso de los Estados Unidos Brindando Soluciones a Individuales, Familias, y Empleadores.
- Con el Respaldo de 12 Abogados Dedicados Exclusivamente a la Práctica de la Ley de Inmigración  
Muchos de los Cuales Están Certificados por La Barra de Abogados.
- Nuestra Empresa fue Fundada en 1980, y ha Representado a Inmigrantes por más de 33 años.



[www.rreeves.com](http://www.rreeves.com)  
855.826.8282



#### IRVINE

600 Anton Boulevard, 11th Floor  
Costa Mesa CA, 92626  
800.795.8009

#### PASADENA

2 North Lake Avenue, 9th Floor  
Pasadena, CA 91101  
626.795.6777

#### LAS VEGAS

2770 South Maryland Parkway, Suite 105  
Las Vegas, Nevada 89109  
702. 227.9888

#### SAN FRANCISCO

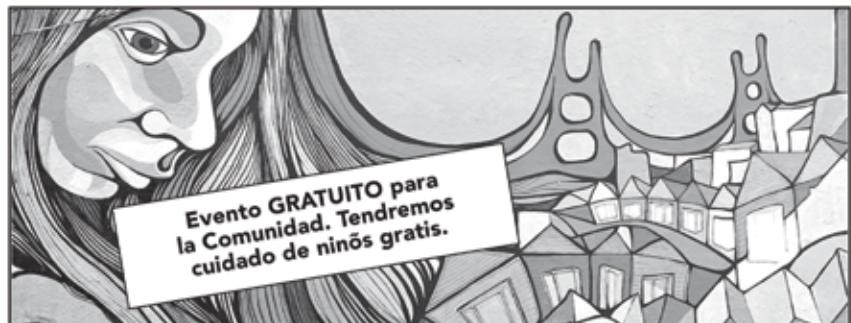
388 Market Street, Suite 1080  
San Francisco, CA 94111  
415.568.3777

#### MANILA, PHILIPPINES

Suite 507 Tower One Ayala Triangle  
6767 Ayala Ave., Makati City 1226  
632. 759.6777



## Segundo Foro Comunitario Sobre Vivienda Para Familias de las Escuelas de la Misión



Discusión sobre la Vivienda de la Comunidad Promesa de la Mission, Everett Middle School 450 Calle Church (y Calle 17), San Francisco Información: (866) 379-7758

**Martes, 28 de Octubre, 6:30pm**

**Conozca sus opciones** para permanecer en su hogar y el vecindario de su elección. Comparta su experiencia con otros padres y líderes de la comunidad.

**Únase a la Discusión. Conozca sus Derechos.**

- Conozca cuáles son sus derechos como arrendatario
- Aprenda más sobre la medida de la vivienda que aparecerá en la próxima boleta electoral de noviembre
- Obtenga acceso a sus recursos de vivienda y opciones de vivienda
- Hable con los líderes escolares y de la ciudad de cómo podemos dar la vuelta a esta crisis de vivienda para nuestros hijos y familia



## FREE FLU SHOT CLINIC VACUNA DE GRIPE GRATIS 免費流感疫苗診所

**Thursday, October 16  
10:00 AM - 1:00 PM**



**4877 Mission Street (near France Street)  
San Francisco, CA 94112**

**All Adults (ages 18+) Welcome!**

Clinic by the Bay is a FREE health clinic serving low-income, uninsured adults, ages 18+, living in San Francisco and San Mateo Counties

**我們講中文!      ;Hablamos Español!  
CALL TODAY! (415) 405-0222**

**VISIT US ONLINE! [www.clinicbythebay.org](http://www.clinicbythebay.org)**



## ASESORAMIENTO GRATUITO DE MEDICARE!



**El Programa de Asesoramiento sobre seguros de salud de San Francisco esta aquí para servirle a usted!**

**¿Necesita ayuda con Medicare? ¿Necesita desahogarse de sus costos de recetas medicas?**



**HICAP es un programa financiado por el gobierno estatal y federal que gratuitamente proporciona asesoría sin prejuicios y educación comunitaria sobre Medicare y asuntos de seguro de salud relacionados.**

**Nuestros consejeros están registrados por el Departamento de Tercera Edad de California.**

**Llámenos  
para una cita!  
1-800-434-0222  
or  
(415) 677-7520**



**601 Jackson St.,  
2º Piso  
San Francisco, CA  
94133**

# SAN FRANCISCO HEALTH PLAN<sup>SM</sup>



# Soy un miembro

A close-up photograph of a smiling man with dark hair and a young girl with dark hair. They are both smiling warmly at the camera. The background is a bright, slightly blurred outdoor scene.

Proporcionamos atención médica de calidad y bajo costo a **1 de cada 8** residentes de San Francisco

- 600 Proveedores
- 2,000 Especialistas
- 200+ Farmacias
- Atención de Emergencia en Todo el País
- Línea de Asesoría de Enfermeras sin costo, disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana



**sfhp.org**  
**(888) 205-6552**